



吉娃斯愛科學繪本

第02集
智慧地下屋

鄒族語

翻譯 / 配音
apu'u. vayeana
(汪朝麗)

吉娃斯愛科學

第02集 智慧地下屋

鄒族語



族語全文朗讀



華語全文朗讀



英語全文朗讀



吉娃斯

ciuasú

飛卉

fa'ei

乃奈

nainai

里昂

li'ang



mau'to'tohungu to emoo no peohna ta ceoa



智慧地下屋

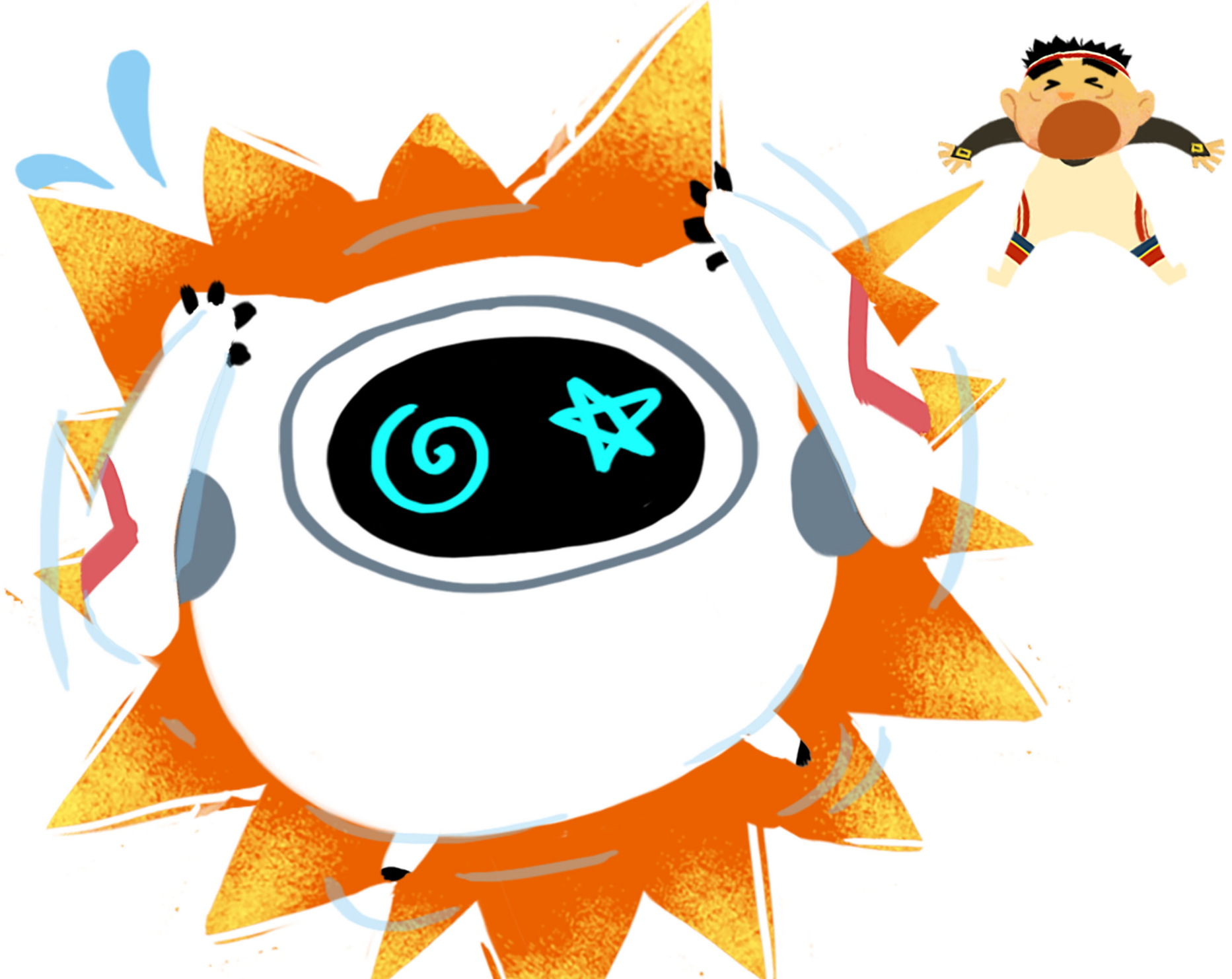


The Wisdom of the Below Ground House

慢

原







mo kuici! mo kuici! tmunoi moezoyu si fa'ei.



不好了!不好了!飛奔大喊著。



Oh no! Oh no! Behuy yells out.

慢

原







'iama micu'so esmi ta ciengona ta cikiu si liuku thai-khong-can, ko'ko isi o'tena teolai ta fa'ei 'omo baito ta ciuasɔ ci Ivatas.



原來是因為 Ryuk 太空站已經來到地球的另一側，所以飛卉看不到吉娃斯拜訪的 Ivatas 了。



The Ryuk Space Station has traveled to the other side of the earth, so Behuy can't see Ivatas where Giwas is visiting.







abohtɯc'o, te meelɤ i'mi ne 'ueising ho tas'ongki ho hu'ofeihni 'o Ivatas.

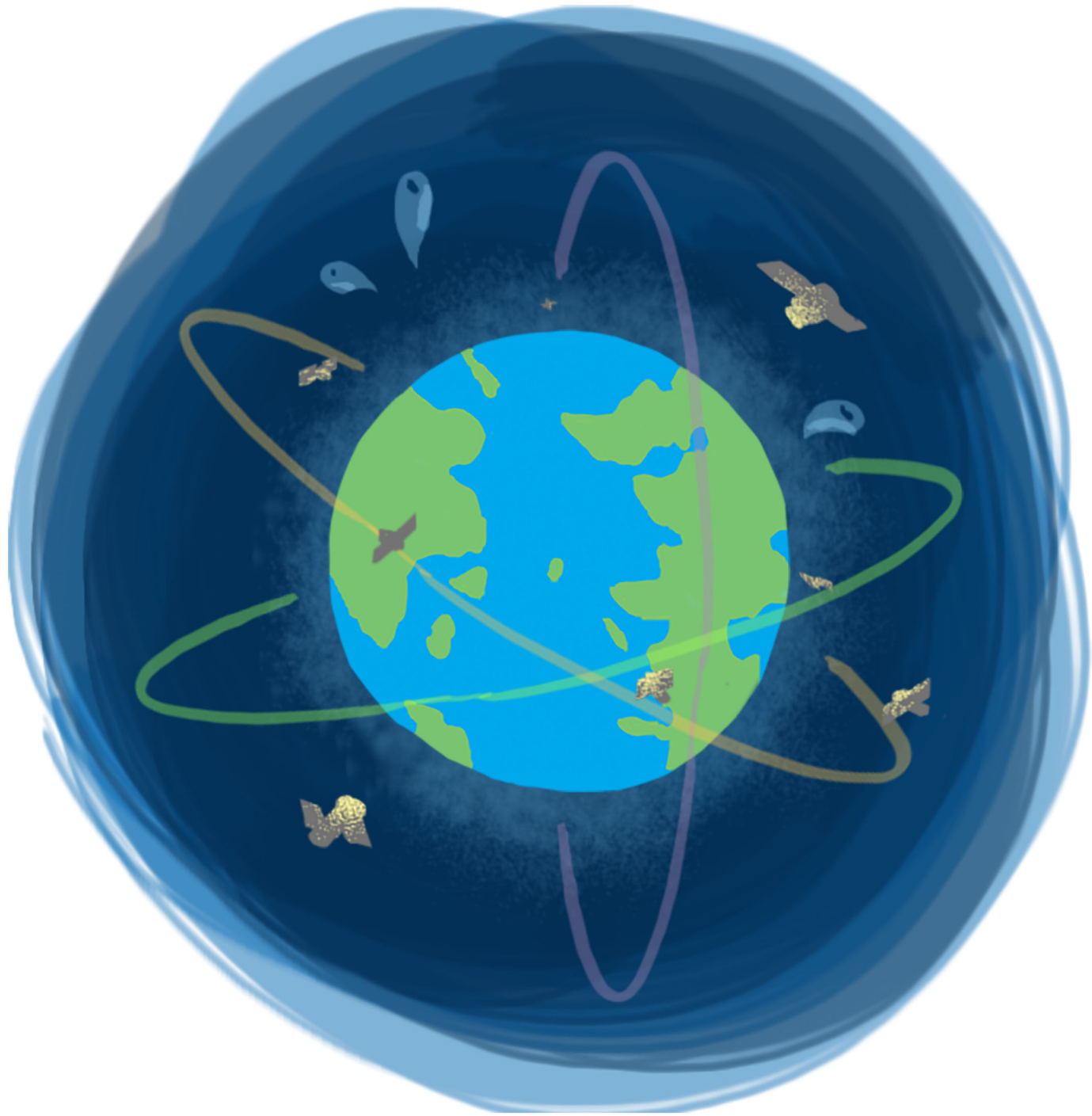


幸好，還可以從衛星拍攝的照片觀察Ivatas。



Luckily, he can still observe Ivatas from satellite images.







mo'so maica 'o chisiang 'ueising mo i'mi tomo man'i ci 'ueising ho
ateuyuna, hocu apeaski to aukukuyungu ta cikiu, isi peela husvata 'o
mi'aunu no hie ta aucunu cikiu.



因為氣象衛星是由許多顆衛星共同組成，散佈在地球的周圍，可以探測到地球每
一個地方的天氣。



Meteorological satellite systems are made up of many satellites scattered
all around the earth so that they can detect the weather in every part of
the earth.

慢

原







aavaho micu'so ausuhcu meemealʌ 'ola ti'a'ausna, o'ana isi pov'ohi to
стүстү hocieno peucu no chumu 'o 'ueising, a'vinano peela ʌmʌ ci
hʌsvʌta na no'ausnu to kaochiya ho tiichiya.



而且因為技術的進步，衛星可以不受雲層或水氣的影響，更能準確判斷高氣壓與低
氣壓的位置。



Furthermore, because of improvements in technology, satellites are not
affected by cloud cover and moisture so they can accurately determine
the location of high pressure systems and low pressure systems.

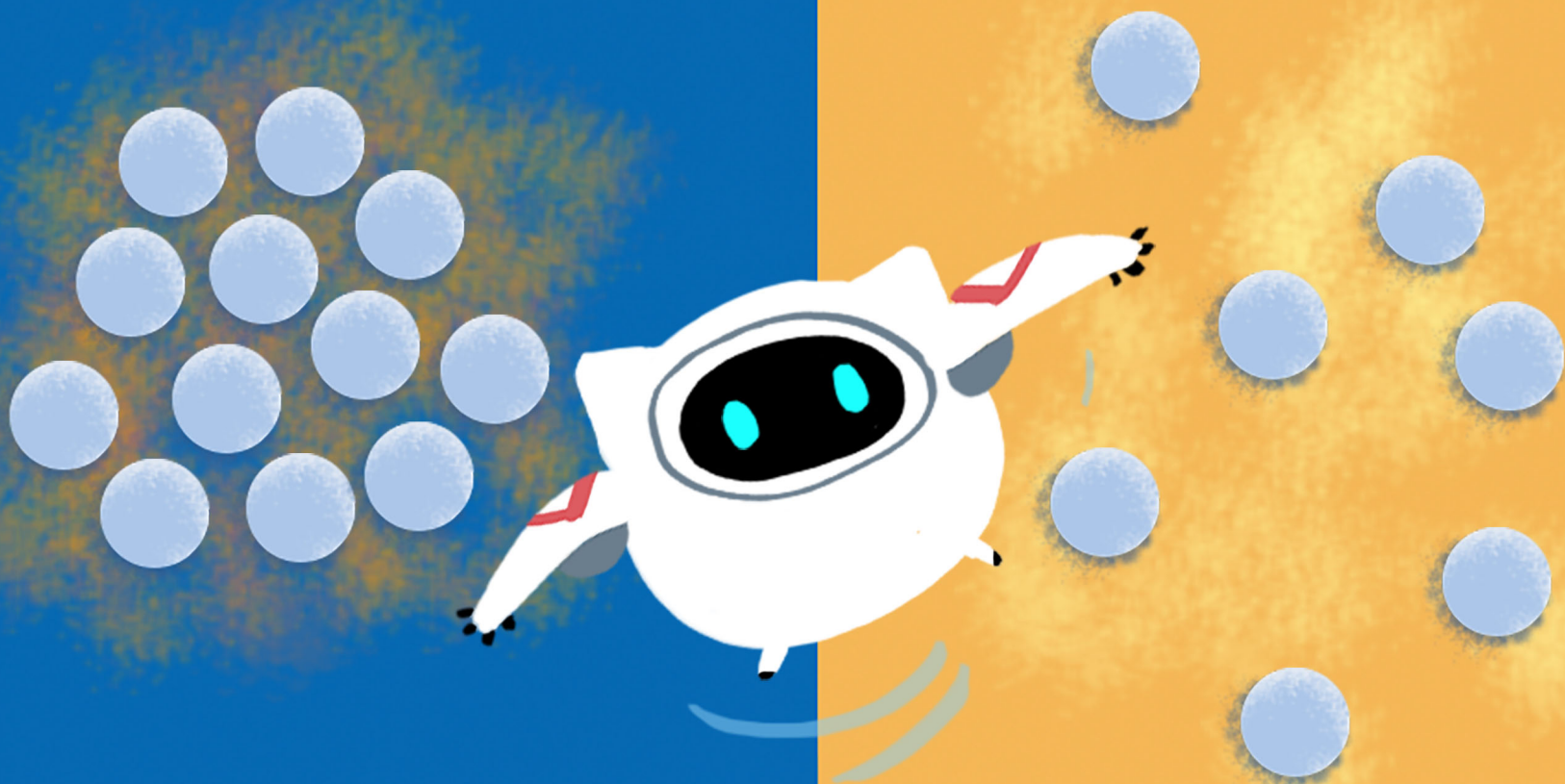
慢

原



高氣壓

低氣壓





honci yaa na'no ayucɩ na fɩncɩɩ miitu ho pepehe no peucu, la yainca kaochiya, hoci cɩecɩhe na miitu, la yainca tiichiya.

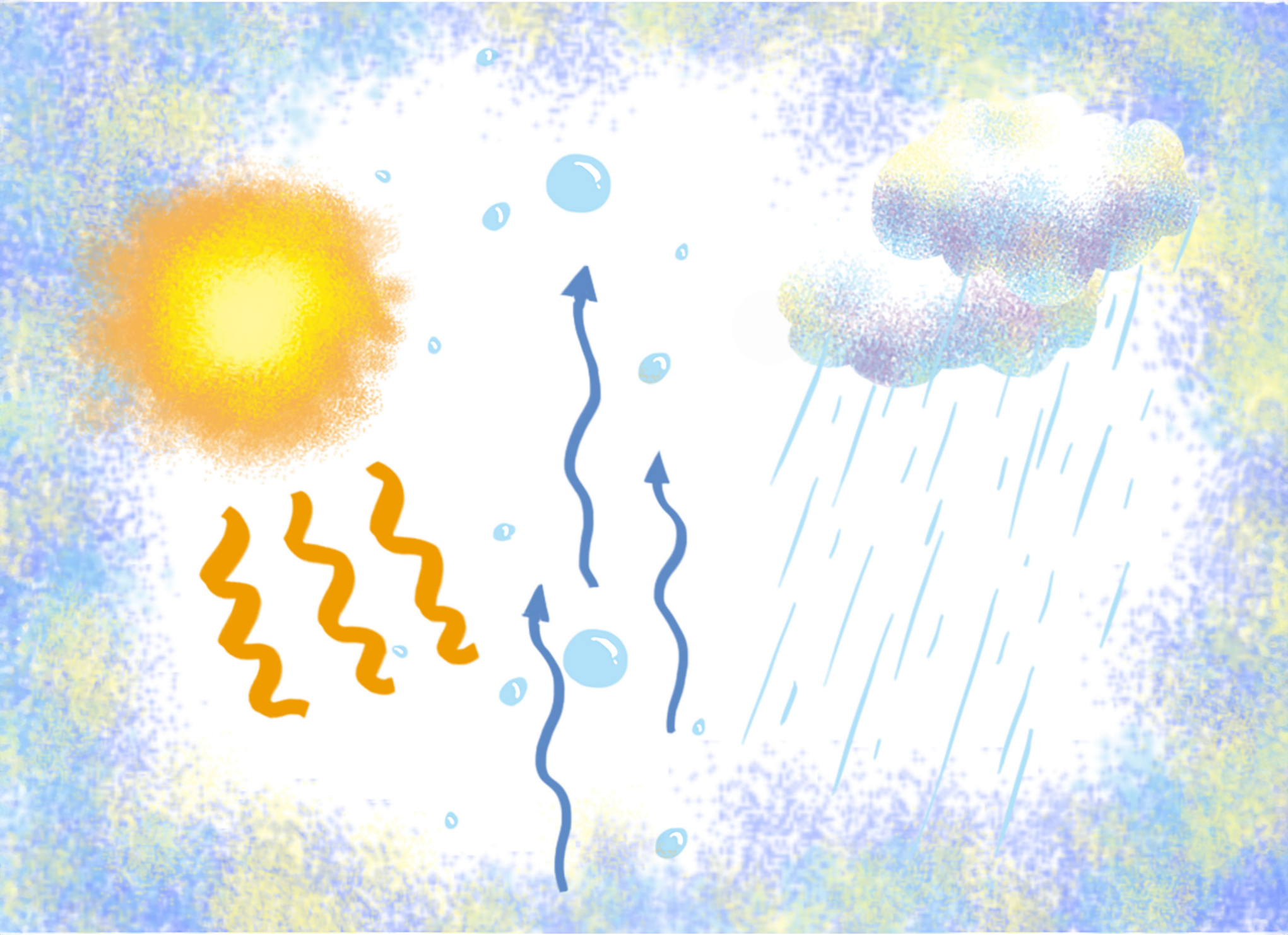


當一個地方空氣分子密度比較高的時候，叫做高氣壓。密度比較低的時候就叫做低氣壓。



When the air molecules in a place have a higher density, this is called high pressure. When the density is lower, it is called low pressure.







i'e peucu ho isi hioza to hie ho asuhcu cuveu, la asuhcu mayahe 'o suulyi to fñncuñ, asuhcu kakutia 'o miitu hocu aezuhu tiichiya, tasicu poa ohpepe 'o fuuli hocu koa coheñceñ, tasicu poa ningcie 'o peucu no chumu hocu cñcñcñ, la lua mñchñ homo maica.



當空氣因為太陽照射而提高溫度，分子的平均速率增加，密度減少而形成低氣壓，進而受到浮力上升降溫，使水氣凝結形成雲，容易出現下雨的情況。



When the air temperature becomes higher because of the sun's rays, the average velocity of the molecules increases and the air density decreases forming low pressure. In turn, the air floats upward and the temperature drops, causing water vapor to condense and form clouds, so that there is a high likelihood of rain.

慢

原







isicu feŋ'sa ta smɯstɯ si enɯca ta Ivatas, teɯ'u nana mon'i mɯchɯ?



Ivatas 的上空被雲層覆蓋了, 是不是快要下雨了呢?



Ivatas is covered in a cloud layer. Is it going to rain there soon?

慢

原







isi hu'una no na'no yonghu ta ciuasɯ si aaskiti ta etɯpɯ ta Ivatas! 'a eno eni 'o isi 'oha lua aiti ci mi'aunu to you no evoyɯ.



吉娃斯覺得 Ivatas 的海邊好美呀！這是在飛鼠部落很難看到的景色。



Giwas thinks the beaches on Ivatas are so beautiful! This scenery is something she doesn' t often get to see living in Flying Squirrel Village.

慢

原







isi eusvuta ta si Masagaz, tec'u mon'i mächu, tec'u smouyu'ho no maine'e.



si Masagaz 告訴大家，快要下雨了，該準備回家了。



si Masagaz tells everyone that it is going to rain soon, so it's time to go home.







“aeno emoo’u tonoi”, isi pas’osi ta si Masagaz tamo covhi ci sofɔ no emoo,
“mainci na’no cɛɛcɛ si emoosu?” na’na yamceni ta ciuasɛ.



「那就是我家。」si Masagaz 指著遠處的一個屋頂。「你家怎麼會這麼矮呀？」吉娃斯很好奇。



“That’ s my house.” si Masagaz says as he points to a roof. “Why is your house so low?” Giwas asks curiously.







“aveoveoneni ho mimu uhta emoo no taa’uu suezopu cimo yonta emoo no peohna ta ceoa!” yainca ta si Masagaz.



「歡迎來到我們達悟族的地下屋！」si Masagaz 對大家說。



“Welcome to a below ground house of the Tao people!” si Masagaz tells everyone.







'iama emoo ci isi p'eac'a ho poa c̣uec̣uhe ta tiimien, o'a isis'a p'eac'a to peohna no ceoa!



原來地下屋其實是蓋得比地面還低的屋子，不是蓋在地下！



It turns out a below ground house is built lower than ground level, but not underground!







i'o aukukuyungu to emoo mo yaa macoconci tai'to'tohungva, a'vinano
spoi to 'ooloanshꨀꨀ.



房子周圍有一層一層的階梯結構，並且鋪滿了鵝卵石。



Surrounding the house, there is a layered structure of steps covered with
cobblestones.

慢

原







isi na'na ta'kuv'a ta li'ang, hocic'u'so mɔchɔ, 'atec'us'a eno mais'a 'oyona
yuuhnguzu ci emoo no peohna ta ceoa?



里昂很擔心，等一下要是下雨了，地下屋不就變成游泳池了嗎？

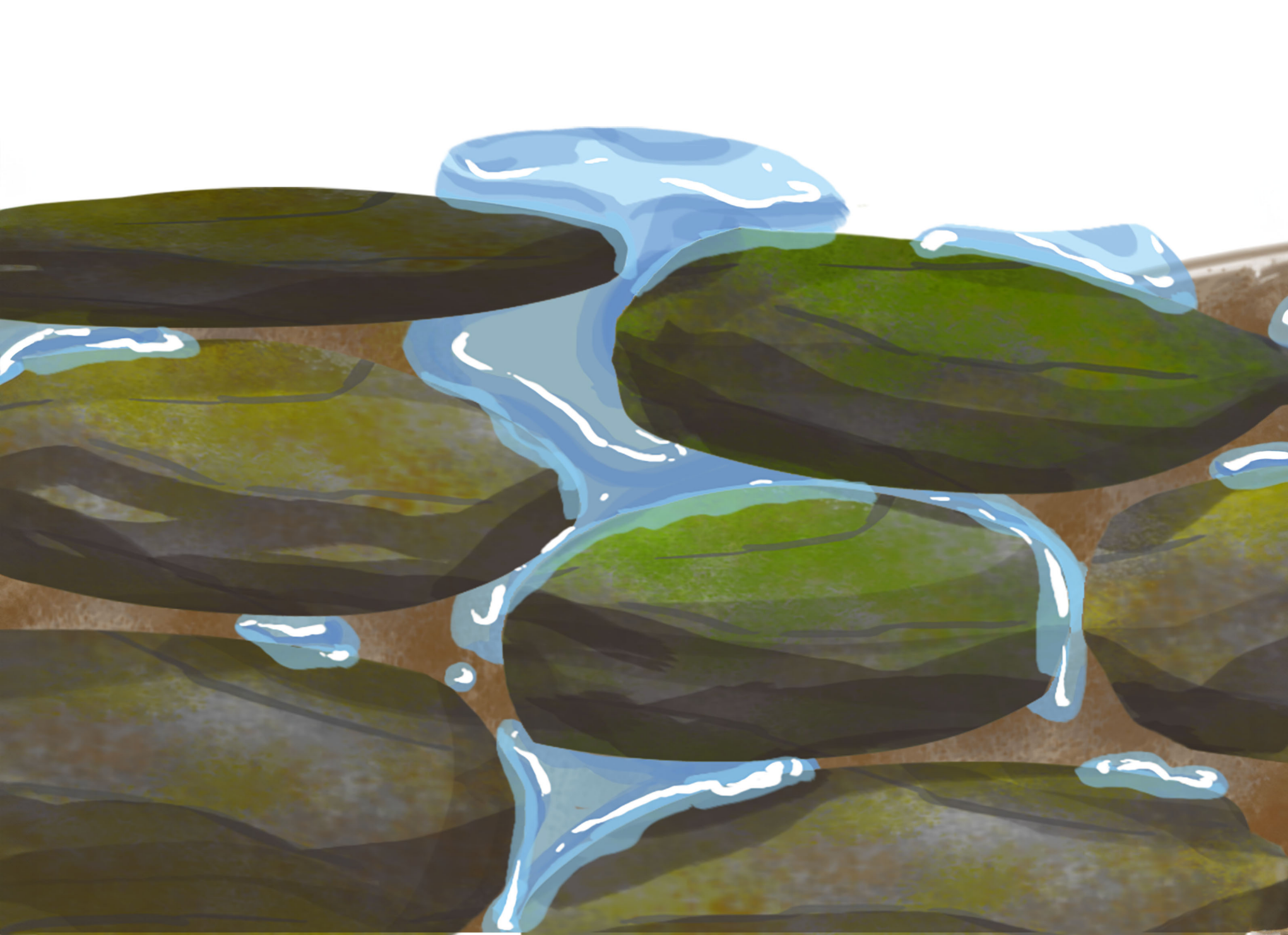


Leon is worried that if it starts raining soon, the below ground house will
turn into a swimming pool.

慢

原







o'ate ta'kuv'a! isi 'ooloanshꞰ ho maapa'e'ohsa ta 'ooloanshꞰ tesi mia to chumu ho moh'unumaica. o'ates'a nochꞰꞰ ta emoo no peohna ta ceoa.



不用擔心！鵝卵石和鵝卵石之間的縫隙剛好可以排水。水不會累積在地下屋。



There' s no need to worry! The spaces between the cobblestones are perfect for water drainage, so water doesn' t accumulate in the below ground house.

慢

原







mo mito mo macoconci tai'to'tohungva 'o chumu ho moheovcu, tenac'u
mito fofehva ta emoo no peohna ta cea ho moheafu, 'aeno eni 'o hia
mau'to'tohungu to emoo no peohna ta cea.



水從一層一層的結構往下流動，最後就會從地下屋的排水口流出去，這就是地下屋
的智慧。



The water flows downward from the layered structure and finally flows
out from the drainage hole next to the below ground house. This is the
wisdom of the below ground house.

慢

原







i'o masusuesu to emoo no peohna ta ceoa. macocono fatu, osic'o acuha iachia epeia ho teopoya to amo ta si Masagaz.



地下屋的每一根柱子，每一塊石頭，都是 si Masagaz 的父親親自挑選和搬運的。



Every column and stone of the below ground house was selected and moved here by si Masagaz' s father.

慢

原







yainca ta si Masagaz, ho ta'ucu saasmoyuskɯ, ta'ula maezo eemo nomo mau'to'tohungɯ ci concɯ emoo no peohna ta ceoa.



si Masagaz 說，他長大也要蓋一座有智慧的地下屋。



si Masagaz says, when he is older, he wants to build a wisely designed below ground house too.







cu mächu! zou'so suezopu cila 'oyo etupu 'o taa'uu, la na'nohe auyu bochio
ho emzohe tola auyu eusvüsvütü tote mi'ausnu note hia ünüü ci hie ta
hpühpüngü.



下雨了！達悟族人是海洋民族，si Masagaz 對天氣的預感比氣象預報還準呢！



It starts raining! The Tao people are a people of the ocean, so si Masagaz' s
weather predictions are even more accurate than weather reports!

慢

原







'o si Mazngang ci ohaeva ta si Masagaz, mo tuyafu ta isi pei'i ci machachae te toehunga ana.



si Masagaz 的表姊 si Mazngang 替大家端上拿手好菜。



si Masagaz' s cousin si Mazngang brings out the delicious food she cooked for everyone.







mo maezo seoluanano maine'e si amo ta si Masagaz.



si Masagaz 的父親也剛好回家了。



si Masagaz' s father has also just come home.







су бонч! асчнч на'но мимafe 'е machachae!



開飯囉! 每一道菜都好美味呀!



It' s time to eat! Every dish is so delicious!







mo mici ya'ei si ciuasꞥ ho 'ucea e'ꞥꞥ mnuꞥ, at'inghi aiti homo acꞥꞥ
asno'zonꞥ bonꞥ, uk'a cimo ya'ei.



吉娃斯想要開口稱讚，卻發現大家都專心吃著飯，沒有人在閒聊。



Giwas wants to compliment the food, but she notices that everyone is so
focused on eating that no one is chatting.







la'so maica 'o suezopu no taa'uu hoci afu'u bonu la bonu, honci mici ya'ei,
la mooteo no oepungu bonu.



因為達悟族人吃飯就是吃飯，想要說話的話，要等吃完飯才能說呢。

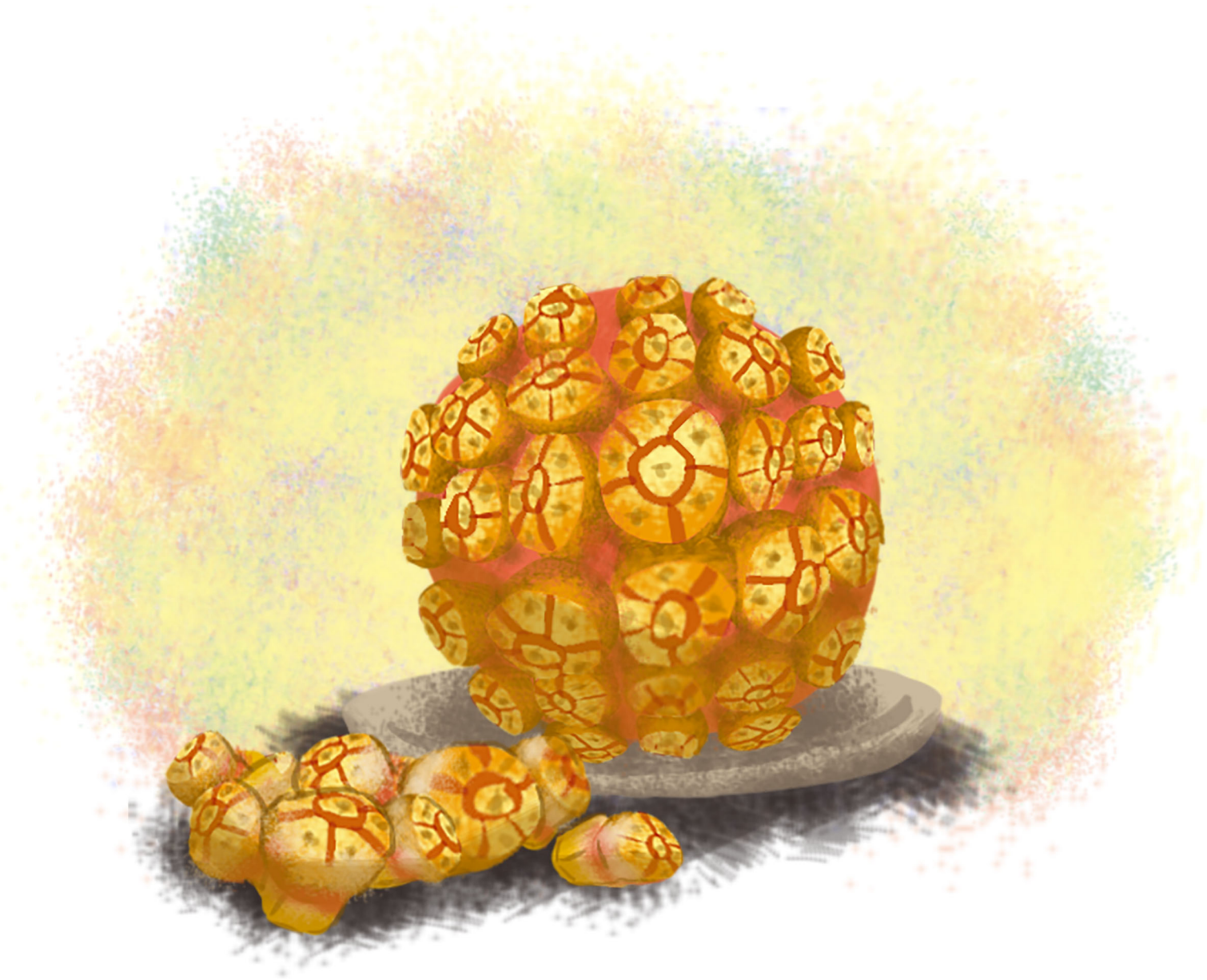


That is because when Tao people eat, they focus on eating. If they have something to say, they wait until after eating to say it.

慢

原







ho tac'u oepungu bonu, panto ten'a mafe ci linthoukuo cite ana, acuhu na'no huaeca mau'no'na'o.



飯後還有新鮮的林投果可以吃，大家都覺得好新奇。



After their meal, there is fresh screwpine fruit to eat, which is a novel treat for the guests.

慢

原







cu petohnyu meelx ya'ei, tmunoi 'e ciuasx ho e'x'umnyu 'o hia mafe to isi 'o'ana.



总算可以说话了。吉娃斯大声地说刚才的食物真的好好吃！



Now that they can finally speak, Giwas loudly exclaims that the food was so delicious!







eʉsvʉta ta ciuasʉ ta si Masagaz, tec'u ahoi 'o hiesi no meesi to hoyoskʉ toesososo, ho mio tac'u yaa ana ci yoskʉ toesososo.



si Masagaz 告訴吉娃斯, 飛魚季就要開始了, 到時候就有好吃的飛魚可以吃了。



si Masagaz tells Giwas that the flying fish season is about to start, which means soon there will be delicious flying fish to eat.

慢

原







maezo ptaungu no mici bonu 'e nainai, a'umtu na'no kokaekaebu 'e hia
oyofonu maitan'e.



乃奈也吵著要吃。今天的晚餐真是太歡樂了。



Nainai wants to try some too. Everyone shared such a happy meal today!

慢

原



一般單詞

中文	詞性	族語
拍攝	動詞	tas'ongki
觀察	動詞	hu'ofeihni
散佈	動詞	apeaski
周圍	名詞	aukukuyungu
探測	動詞	husvuta
水氣	名詞	peucu no chumu
景色	名詞	mi'aunu
地下屋	名詞	emoo no peohna ta ceoa
一層一層	量詞	macoconci
累積	動詞	nochumtu
智慧	名詞	mau'to'tohungu
預感	名詞	auyu bochio
預報	名詞	tola auyu eusvuvutu
端上	動詞	tuyafo
歡樂的	形容詞	kokaekaebu

中文	詞性	族語
衛星	名詞	'ueising
地球	名詞	cikiu
雲層	名詞	cmɯcmɯ
高氣壓	名詞	kaochiya
低氣壓	名詞	tiichiya
分子	名詞	fɯncɯɯ
凝結	動詞	ningcie
浮力	名詞	fuuli

科學單詞

吉娃斯愛科學 鄒族語

第02集 智慧地下屋

補助單位一 教育部國教署（繪本紙本製作與族語翻譯配音）
計畫名稱 「發現天生科學家：原住民族文化科學學習實踐與發展十年計畫」（第二階段第二年）

補助單位二 國家科學及技術委員會（繪本繪圖製作）
計畫名稱 「吉娃斯愛科學IV：太空站部落」

計畫主持人 傅麗玉
計畫執行單位 國立清華大學原住民族科學發展中心

族語翻譯 apu' u. vayaeana（汪朝麗）
族語配音 apu' u. vayaeana（汪朝麗）
族語翻譯審查 mo' o. vayaeana（汪幸時）

英語翻譯 Joelle Chevrier（蔡雪青）
英語配音 Barton Steven Grant
華語配音 歐陽年年

協力製作 原金國際有限公司、聲境有限公司
出版日期 中華民國113年6月



吉娃斯 愛科學 Go Go Giwas

 粉絲專頁



 遊戲繪本 iOS 版



 遊戲繪本 Android 版

